

外国文学翻译的翻译者心理结构研究

陈鸿娴

上海海事大学外国语学院 上海市浦东新区 200120

摘要: 外国文学翻译是跨文化交流的重要桥梁,它不仅涉及到语言的转换,更涵盖了文化、历史、社会等多方面因素的传递。在这一复杂的过程中,翻译者的角色至关重要。翻译者的心理结构直接影响着翻译的质量和效果,深入研究翻译者的心理结构对于提高翻译水平、促进文化交流具有重要意义。因此,本文旨在探讨外国文学翻译中翻译者的心理结构组成及其在翻译过程中的作用机制,以供参考。

关键词: 外国文学; 翻译; 翻译者; 心理结构

引言:

在外国文学翻译这一重要的跨文化交流领域中,翻译者扮演着关键角色。然而,其背后的心理结构却常常被忽视。翻译者的心理因素深刻影响着翻译的决策、过程与结果。研究翻译者心理结构,有助于深入理解他们如何在不同语言与文化间穿梭,如何处理复杂的文本信息和文化差异。

1. 翻译者心理结构的相关理论基础

1.1. 认知心理学与翻译

认知心理学关注人类的认知过程,包括感知、注意、记忆、思维等。在翻译中,翻译者的认知过程起着关键作用。感知能力使翻译者能够敏锐地捕捉原文中的信息,注意的分配决定了翻译者对原文重点和细节的把握,记忆能力影响着翻译者对词汇、语法结构以及文化背景知识的存储和提取,思维能力则体现在翻译者对原文的理解、分析和转换表达上。

1.2. 语言学与翻译心理

语言学为翻译提供了理论支持和方法指导。翻译者需要具备扎实的语言知识,包括语法、词汇、语义等方面。同时,语言学中的语用学知识对于理解原文的隐含意义和文化背景至关重要^[1]。

1.3. 文化心理学与翻译

文化是翻译的重要背景因素。翻译者需要了解源语言和目标语言所代表的文化差异,包括价值观、信仰、习俗等。文化心理学研究人类在文化背景下的心理活动和行为,对于翻译者理解和处理文化差异具有重要启示。翻译者的心理结构中应包含丰富的文化知识和跨文化意识,以便在

翻译中实现文化的等值转换。

2. 翻译者心理结构的主要构成要素

2.1. 语言能力

2.1.1. 词汇知识

翻译者需要掌握丰富的词汇量,包括源语言和目标语言的词汇。不仅要了解词汇的字面意义,还要掌握其引申义、语境义以及文化内涵。例如,英语中的“dog”在某些文化中具有贬义,而在另一些文化中则是忠诚的象征。翻译者在翻译时需要根据具体语境选择合适的词汇表达。

2.1.2. 语法结构知识

熟悉源语言和目标语言的语法结构是进行准确翻译的基础。不同的语言有不同的语法规则,翻译者需要能够熟练地进行语法转换^[2]。例如,英语中的被动语态较为常见,而汉语中则更多使用主动语态。翻译者需要根据两种语言的特点进行合理的语法调整。

2.1.3. 语篇理解能力

翻译不仅仅是单词和句子的转换,更要考虑到语篇的连贯性和逻辑性。翻译者需要具备良好的语篇理解能力,能够分析原文的篇章结构、逻辑关系和文体风格,以便在翻译中保持原文的风格和韵味。

2.2. 文化素养

2.2.1. 文化认知

翻译者需要对源语言和目标语言所代表的文化有深入的了解。包括历史、地理、宗教、艺术等方面的知识。例如,在翻译古希腊文学作品时,翻译者需要了解古希腊的神话传说、社会制度等文化背景,才能准确地理解和翻译原文

中的相关内容。

2.2.2. 跨文化交际能力

翻译者是不同文化之间的桥梁,需要具备良好的跨文化交际能力。能够理解和尊重不同文化之间的差异,避免因文化误解而导致翻译错误。例如,在翻译中要注意不同文化中礼仪、称呼等方面的差异,确保翻译的准确性和得体性。

2.2.3. 文化适应能力

翻译者在接触不同文化的过程中,需要具备较强的文化适应能力。能够迅速适应不同文化环境,理解和融入当地文化。这有助于翻译者更好地理解原文的文化内涵,提高翻译的质量。

2.3. 审美能力

2.3.1. 文学鉴赏能力

外国文学翻译往往涉及到文学作品的翻译,翻译者需要具备一定的文学鉴赏能力。能够欣赏原文的文学价值,包括语言美、意境美、情感美等方面。例如,在翻译诗歌时,翻译者需要理解诗歌的韵律、节奏和意象,尽可能地在翻译中保留原文的美感。

2.3.2. 创造力

翻译不仅仅是机械的语言转换,更是一种创造性的活动。翻译者需要具备一定的创造力,能够在忠实于原文的基础上,运用巧妙的翻译技巧和方法,使翻译作品具有独特的艺术魅力。例如,在翻译文学作品中的修辞手法时,翻译者需要根据目标语言的特点进行创造性的翻译,以达到与原文相似的艺术效果。

2.3.3. 风格把握能力

不同的作者有不同的写作风格,翻译者需要能够准确地把握原文的风格特点,并在翻译中尽可能地保持一致。例如,有的作家语言简洁明了,有的作家则富有诗意和想象力。翻译者需要根据原文的风格选择合适的翻译策略和语言表达方式。

2.4. 心理素质

2.4.1. 专注力

翻译是一项需要高度专注的工作,翻译者需要能够在翻译过程中集中注意力,不受外界干扰。尤其是在处理复杂的文学作品或专业文献时,需要长时间保持专注,以确保翻译的准确性和质量。

2.4.2. 耐心和毅力

翻译过程中常常会遇到各种困难和挑战,如难以理解的词汇、复杂的句子结构、文化差异等。翻译者需要具备足够的耐心和毅力,不断地查阅资料、思考和尝试,直到找到最合适的翻译方法。

2.4.3. 自信心

翻译者需要对自己的翻译能力有信心,敢于在翻译中表达自己的观点和理解。同时,也要能够接受他人的批评和建议,不断地提高自己的翻译水平。自信心有助于翻译者在面对复杂的翻译任务时保持积极的心态,发挥出自己的最佳水平。

3. 翻译者心理结构在翻译过程中的作用机制

3.1. 理解阶段

3.1.1. 语言解码

在翻译的理解阶段,翻译者首先需要运用自己的语言能力对源语言进行解码。通过词汇知识和语法结构知识的运用,理解原文的字面意义。同时,借助文化素养和审美能力,理解原文的隐含意义和文化内涵。例如,在爱伦·坡小说翻译中,翻译者的心理结构起着至关重要的作用。知识储备是翻译者心理结构的基础部分。了解爱伦·坡所处的时代背景、文学风格以及其作品中独特的象征主义和哥特元素等知识的翻译者,能够更准确地理解原文含义。在翻译《厄舍府的倒塌》时,熟悉哥特文学特点的翻译者会敏锐地捕捉到文中对阴森氛围的细腻描写,并在译文中运用恰当的词汇和语句结构来营造出类似的恐怖氛围。

3.1.2. 语境分析

翻译者需要对原文的语境进行分析,包括上下文关系、语言环境、文化背景等。通过语境分析,确定词汇的具体含义和句子的真正意图。例如,在翻译一个多义词时,翻译者需要根据上下文来判断该词在特定语境中的含义。

3.2. 转换阶段

3.2.1. 思维转换

在理解原文的基础上,翻译者需要进行思维转换。将源语言的思维方式和表达方式转换为目标语言的思维方式和表达方式。这需要翻译者具备灵活的思维能力和跨文化交际能力。例如,英语中习惯使用被动语态,而汉语中则更倾向于使用主动语态。翻译者在翻译时需要根据目标语言的习惯进行思维转换,使翻译后的句子符合目标语言的

表达习惯。

3.2.2. 语言重构

翻译者需要运用自己的语言能力和创造力，对原文进行语言重构。选择合适的词汇、语法结构和表达方式，使翻译后的文本既忠实于原文，又符合目标语言的语言规范和文化习惯。

3.3. 表达阶段

3.3.1. 风格再现

在表达阶段，翻译者需要尽可能地再现原文的风格特点。根据自己对原文风格的把握能力，选择合适的语言方式和修辞手法，使翻译后的文本具有与原文相似的风格韵味。例如，如果翻译者对爱伦·坡作品中所表达的黑暗、神秘情感有深刻的感悟，在翻译过程中就会不自觉地将对这种情感融入到字里行间。比如在翻译一些人物的内心独白时，带着强烈情感共鸣的翻译者能够更好地传达出那种孤独、恐惧的情感基调。

3.3.2. 审美呈现

翻译者的审美能力在表达阶段也起着重要作用。通过对语言的精心选择和组织，使翻译后的文本具有一定的审美价值。在翻译诗歌时，翻译者需要注重韵律和节奏的把握，使翻译后的诗歌具有与原文相似的音乐美感。同时，审美呈现也包括对翻译文本的整体美感的追求，使翻译后的文本在形式和内容上都具有较高的质量。例如，在翻译爱伦·坡的诗歌体小说时，会尽力保持原文的韵律特点，使译文读起来朗朗上口。同时，对文学美感有高追求的翻译者会精心雕琢词句，让译文既忠实于原文，又具有独特的艺术魅力。例如在翻译《乌鸦》时，翻译者会通过巧妙地运用汉语的修辞手法和词汇选择，来再现原诗的神秘美感和诗意氛围。

4. 培养和优化翻译者心理结构的策略

4.1. 教育与培训

4.1.1. 专业课程设置

在翻译专业的教育中，应合理设置课程体系，包括语言课程、文学课程、文化课程、翻译理论与实践课程等。通过系统的课程学习，培养翻译者的语言能力、文化素养和翻译技能^[4]。例如，开设外语口语、写作课程提高语言表达能力；开设外国文学赏析课程培养文学鉴赏能力；开设跨文化交际课程增强跨文化意识。

4.1.2. 实践教学

实践教学是培养翻译者心理结构的重要环节。通过翻译实习、翻译项目参与等方式，让翻译者在实际翻译中锻炼自己的能力。例如，组织学生参与企业的翻译项目，让他们在实践中了解社会需求和行业标准，提高自己的翻译实践能力和心理素质^[3]。

4.1.3. 继续教育

翻译者需要不断进行继续教育，以适应不断变化的社会和行业需求。继续教育可以通过参加培训课程、学术研讨会、在线学习等方式进行。例如，翻译者可以参加翻译技术培训课程，学习使用翻译软件和工具，提高翻译效率和质量。

4.2. 自我提升

4.2.1. 阅读与学习

翻译者应保持阅读的习惯，广泛阅读外国文学作品、学术文献、新闻报道等，不断丰富自己的知识储备和语言表达能力。同时，积极学习新的翻译理论和方法，不断提高自己的翻译水平。例如，翻译者可以定期阅读一本外国文学名著，并对其中的精彩段落进行翻译练习，以提高自己的文学翻译能力。

4.2.2. 文化体验

翻译者应积极参与文化体验活动，如参加国际文化交流活动、旅游、观看外国电影等，深入了解不同文化的特点和差异。通过文化体验，增强跨文化交际能力和文化适应能力。

4.2.3. 反思与总结

翻译者应定期对自己的翻译作品进行反思和总结，分析自己在翻译过程中存在的问题和不足，寻找改进的方法^[5]。同时，也可以与其他翻译者进行交流和讨论，分享经验和心得，共同提高翻译水平。

5. 结语

综上所述，翻译者的心理结构是一个复杂的系统，它由语言能力、文化素养、审美能力和心理素质等多个要素组成。这些要素在翻译过程中相互作用，共同影响着翻译的质量和效果。了解翻译者心理结构的构成及其作用机制，有助于人们更好地理解翻译的本质和过程，为培养优秀的翻译人才提供理论依据和实践指导。在未来的研究中，人们还可以进一步深入探讨翻译者心理结构的各个要素之间的关系。

系，为翻译研究和实践提供更加丰富和深入的理论支持。

参考文献：

[1] 黄笑.《设计思维：心理建构原理》翻译实践报告[D]. 四川外国语大学, 2023.

[2] 邢悦. 翻译之美：起源、机制与语言翻译实践[J]. 汉字文化, 2023, (03): 169-171.

[3] 李东. 翻译美学视域下高校翻译教学的理论与方法研究——评《翻译美学教程》[J]. 高教探索, 2020, (01): 131-132.

[4] Gretchen R, Vincent S, Deborah O, et al. Experiences of Sign Language Interpreters and Perspectives of Interpreting Administrators During the COVID-19 Pandemic: A Qualitative

Description. [J]. Public health reports (Washington, D.C. : 1974), 2023, 138 (4): 33.

[5] Nicole H C. A psychotherapist's lived experience in-session with an asylum seeker and translator: An autoethnographic case study [J]. European Journal of Psychotherapy & Counselling, 2023, 25 (1-2): 44-59.

作者简介：

陈鸿嫔（1998.8-），女，汉族，浙江台州人，上海海事大学外国语学院硕士研究生，主要研究方向为英美文学。

基金项目：2020年上海市哲学社会科学规划课题一般项目“文学伦理学视阈下的爱伦·坡小说研究”，项目编号：2020BWY005。